

## Molise- und burgenlandkroatische Textkultur: ein Vergleich

ein Beitrag von Marco Blacetta

**Im Unterschied zur burgenlandkroatischen Volksgruppe, die bald nach deren Ansiedlung vor etwa 500 Jahren mit der Produktion einer eigenen Textkultur begann, blicken die Molisekroat\*innen auf eine vergleichsweise junge Textkultur zurück. Warum dies so ist und welche Rolle ein Literaturwettbewerb dabei spielt, erzählt Marco Blacetta aus erster Hand in diesem Videoclip.**

- Während das Burgenlandkroatische auf eine lange, etwa fünfhundertjährige Geschichte der Produktion eigener Text(fragmente) zurückblicken kann, fehlt eine solche Textkultur bei den Molisekroat\*innen. Auch im Bereich der Implementierung eines kroatischen Alphabets hinkt das Molisekroatische dem Burgenlandkroatischen hinterher, denn die Einführung der diakritischen Zeichen (Querstrich, Akut und Hatschek) erfolgt erst um die Wende des 20. zum 21. Jahrhundert, während im Burgenlandkroatischen dieser Schritt über 100 Jahre davor erfolgt.
- Einen wesentlichen Schritt in der Ermöglichung eigener Textkultur stellt die Herausgabe eines eigenen Wörterbuchs nach dem Idiom in Montemitro aus dem Jahr 2000 dar. Im gleichen Jahr findet erstmals ein Literaturwettbewerb statt, der seither jährlich eingereichte Gedichte prämiert. Dieser Wettbewerb erfreut sich wachsender Beliebtheit, sodass seither bereits sieben Gedichtbände herausgegeben worden sind. Dabei kommen die eingereichten Texte nicht bloß aus dem Ort bzw. dessen Umgebung, sondern aus der ganzen Welt. Gemeinsam bilden der Literaturwettbewerb und das publizierte Wörterbuch einen wesentlichen Motor der Produktion eigener Texte in molisekroatischer Sprache.
- Im Unterschied zur burgenlandkroatischen Musik gibt es bei den Molisekroat\*innen nur sehr wenige Lieder in kroatischer Sprache, die sich über die Zeit erhalten haben. Dennoch gibt es Ähnlichkeiten bzw. Parallelen, vor allem im textlichen Bereich.
- In den letzten Jahren lässt sich zudem ein verstärkter musikalischer Austausch zwischen den beiden Volksgruppen verzeichnen, bedingt durch die stärkere Vernetzung und die Möglichkeiten dieser Vernetzung durch die EU. Dies drückt sich beispielsweise durch die gegenseitige Interpretation jeweiliger Lieder und die Adaptierung bzw. Übernahme jeweiliger Volkstänze aus.

## Moliško- i gradišćanskohrvatska tekstovna kultura: usporedba

prinos Marka Blascette

**Za razliku od gradišćanskohrvatske narodne grupe, ka je jur kratko po svojem naseljenju pred 500 ljeti začela stvarati vlastitu tekstovnu kulturu, moliški Hrvati imaju relativno mladu tekstovnu kulturu. Zač je tomu tako i ku ulogu ima književno naticanje pri tomu, povida Marco Blascetta iz prve ruke u ovom videoklipu.**

- Dokle gradišćanskohrvatski jezik more gledati na dugih, kih 500 ljet vlastite tekstovne produkcije (barem u fragmenti), fali moliškim Hrvatom ovakova tekstovna kultura. I u pogledu implementacije hrvatskoga alfabeta moliškohrvatski zaostaje za gradišćanskohrvatskim, ar se diakritički znaki (crta, akut i kvačica) uvadjaju stoprv na prijelazu iz 20. u 21. stoljeće, dokle je ta korak kod gradišćanskih Hrvatov bio jur prlje, i to pred već od 100 ljet.
- Važan korak u mogućnosti stvaranja vlastite tekstovne kulture je izdavanje vlastitoga rječnika po govoru u Mundimitru iz 2000. ljeta. U istom ljetu se prvi put održava književno naticanje, ko odonda svako ljetu nagradjuje predložene pjesme. Ovo naticanje uživa sve veću popularnost, tako da je od onda izdano jur sedam pjesničkih zbirkov. Pri tom teksti nisu poslani samo iz sela i okolice, nego iz cijeloga svita. Skupa naticanje i objavljeni rječnik stvaraju važan motor za produkciju vlastitih tekstov na moliškohrvatskom jeziku.
- Za razliku od gradišćanskohrvatske muzike kod moliških Hrvatov postoji samo jako malo jačak na hrvatskom jeziku, ke su se kroz vrime očuvale. Ipak postoji sličnost odnosno paralela, pred svim na tekstovnom području.
- U zadnji ljeti se more opaziti sve jača muzička razmjena med ovimi dvimi narodnimi grupami, čemu je peljala jača umreženost i mogućnosti te mreže kroz Europsku Uniju. To se izražava na primjer kroz interpretiranje jačak i adaptaciju odnosno preuzimanje narodnih tancov.